

Moving Words

Promotion suisse de la traduction 2009-2011

Un pays, quatre langues, quatre littératures – au moins. Avec des traductions dans plus de 50 langues, la littérature suisse est présente dans le monde entier. C'est ce travail des traductrices et traducteurs que la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia veut mettre en évidence. Son encouragement prioritaire «Moving Words» met l'accent sur le travail de la traduction et valorise cette activité à la fois médiatrice en matière de culture, et elle-même créatrice.

Ces trois prochaines années, la Fondation mettra en œuvre toute une série de mesures afin de renforcer la traduction littéraire dans le pays, aussi bien en quantité qu'en qualité. Elle veut notamment accroître dans le monde entier le nombre de traductions d'œuvres littéraires suisses. Elle vise également à améliorer les qualifications des traductrices et traducteurs littéraires en mettant sur pied des possibilités ciblées de perfectionnement.

Pro Helvetia réalise et finance toutes ces activités et mesures d'encouragement en collaboration avec divers partenaires. Vous trouvez ci-dessous une liste de manifestations à ce propos. Divers autres instruments d'encouragement complètent notre éventail, tels que «Young-Translators-Partnership» (programme de mentorat), des tournées d'éditeurs (échanges internationaux), des accents sur la littérature pour enfants et adolescents ainsi que sur les ouvrages pratiques. Le site internet de Pro Helvetia et notre Newsletter vous renseignent régulièrement sur les événements en cours: www.prohelvetia.ch.

Pro Helvetia
Schweizer Kulturstiftung
Hirschengraben 22
CH-8024 Zürich
T +41 44 267 71 71
F +41 44 267 71 06
info@prohelvetia.ch
www.prohelvetia.ch

Sélection de manifestations à l'enseigne de «Moving Words»

2-4.7.2010, Atelier de traduction au Festival de littérature de Loèche-les-Bains

Des traductrices et traducteurs internationaux traduisent le roman de Rolf Lappert «Nach Hause schwimmen». Coopération entre le Colloque littéraire de Berlin (LCB) et Pro Helvetia. À Loèche-les-Bains.

5-8.7.2010, Rencontre entre éditeurs d'Égypte et d'Europe centrale ou orientale et éditeurs et médiateurs littéraires de Suisse, ASLE

Des éditeurs étrangers échangent leurs impressions avec des représentants de l'édition suisse et explorent la littérature contemporaine suisse. Coopération entre ASLE, ASDEL et Pro Helvetia. À Zurich et Lausanne.

15-19.9.2010, Symposium «Babel. Festival de littérature et de traduction 2010», Babel

Symposium professionnel suisse pour traductrices et traducteurs. Une manifestation des Autrices et auteurs suisses (AdS) en collaboration avec Babel, le Collège de traducteurs Looren, le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) et Pro Helvetia. À Bellinzona.

28.9-9.10.2010, Atelier de traduction allemand-argentin, Collège de traducteurs Looren

Atelier destiné à des traductrices et traducteurs d'Argentine ou de langue allemande, suivi d'une visite à la Foire du livre de Francfort, qui accueille cette année l'Argentine. Coopération entre le Collège de traducteurs Looren, le Fonds allemand des traducteurs, l'Institut Goethe (Litrix) et Pro Helvetia. À Wernetshausen et Francfort.

6-10.10.2010, Présentation de «Moving Words» à la Foire du livre de Francfort, ASLE

Présentation du programme de soutien à la traduction destiné aux maisons d'édition. Coopération entre ASLE et Pro Helvetia. À Francfort.

10-15.11.2010, Atelier de novembre, Collège de traducteurs Looren

Des traductrices et traducteurs discutent de leurs projets en cours et explorent la littérature romande contemporaine. Coopération entre le Collège de traducteurs Looren et Pro Helvetia. À Wernetshausen.

2-5.12.2010, Atelier de traduction «Traduire les sens: du sens de la sensualité», L'arc

Avec Claire de Oliveira et Frank Heibert. Coopération entre le Pour-cent culturel Migros, le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) et Pro Helvetia. À Romainmôtier.

Exemples de projets de mentorat à l'enseigne de Young-Translators-Partnership

Marion Graf/Camille Luscher: Arno Camenisch, «Sez Ner», Éditions d'en bas 2010, Lausanne. Traduction française: Camille Luscher.

Marion Graf/Yves Guignard: Gertrud Leutenegger, «Matutin», sortie prévue chez Éditions Zoé 2011, Genève. Traduction française: Yves Guignard.

Anna Ruchat/Anna Allenbach: Peter Bichsel, «Heute kommt Johnson nicht. Kolumnen 2005-2008», sortie prévue chez Comma 22, Bologne. Traduction italienne: Anna Allenbach.

(État au 1^{er} juillet 2010, sous réserve de changements de programme)